

## Šventųjų Mišių

...

2 ...  
...  
**Kun.** ✠ *Vardan Dievo Tėvo, Sūnaus, Šventosios Dvasios.*  
**Visi** Amen.  
7 ...  
**K.** *Viešpats su jumis.*  
**V.** *Ir su tavimi.*  
...  
**K.** ....

12 **V.** *Prisipažįstu visagaliai Dievui ir jums, broliai, seserys, kad labai nusidėjau mintimis, žodžiais, darbais ir apsileidimais. (Mušdamiesi į krūtinę): Esu kaltas, esu kaltas, esu labai kaltas.*

17 **Todėl** prašau Švenčiausiąją Mergelę Mariją, visus angelus ir šventuosius, ir jus, broliai ir seserys, melsti už mane Viešpatį Dievą.

**K.** *Tepasigaili mūsų visagalis Dievas ir, atleidęs kaltes, tenuveda į amžinąjį gyvenimą.*

**V.** Amen.

22 **K.** *Viešpatie, pasigailėk.*

**V.** *Viešpatie, pasigailėk.*

**K.** *Kristau, pasigailėk.*

**V.** *Kristau, pasigailėk.*

**K.** *Viešpatie, pasigailėk.*

27 **V.** *Viešpatie, pasigailėk.*

### Glorija

**V.** *Garbė dievui aukštybėse, o žemėje ramybė geros valios žmonėms.*

32 **Šloviname** tave, aukštiname tave, lenkiamės tau, garbiname tave; gėrimės tavo didžia garbė, Viešpatie Dieve, dangaus Valdove, visagali Dieve Tėve.

**Viešpatie,** vienatini Sūnau, Jėzau Kristau, Viešpatie Dieve, Dievo Avinėli, Tėvo Sūnau! Tu naikini pasaulio nuodėmes – pasigailėk mūsų!

37 **Tu** naikini pasaulio nuodėmes – priimk mūsų maldavimus!

**Tu sėdi** Dievo Tėvo dešinėje – pasigailėk mūsų!

## The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon 2

Sign of the cross

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

**All** Amen.

Greeting 7

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.*

**A.** *And also with you.*

Penitential Rite 12

**P.** *My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.*

**A.** *I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do.*

17 **And I** ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen.

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** *Lord have mercy.*

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** *Christ have mercy.*

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** *Lord have mercy.*

Gloria 32

**A.** *Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.*

**Lord** God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

37 **Lord** Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. 42

Tu vienas Šventas, tu – vienatinis Viešpats, tu – pats  
didingiausias, Jėzau Kristau, su Šventąja Dvasia  
42 Dievo Tėvo garbei.  
Amen.

**K.** . . . : ( . . . ) . . . .  
**V.** Amen.

...

2 **Lector** Dievo Žodis.  
**V.** Dėkojame Dievui.

### Atliepiamoji Psalmė

...

7 **L.** Dievo Žodis.  
**V.** Dėkojame Dievui.

### Evangelija

**V.** Aleliuja.

**K.** *Viešpats su Jumis!*

12 **V.** Ir su tavimi.

**K.** *Pasiklausykite Šventosios Evangelijos pagal . . . .*

**V.** ✠ Garbė tau, Viešpatie!

**K.** *Girdėjote Viešpaties Žodį.*

**V.** Šlovė Tau Kristau!

17 **Homilija**

...

Tikiu į Dievą tėvą Visagalį, dangaus ir žemės  
Sutvėrėją;

ir į Jėzų Kristų, vienatinį jo Sūnų, mūsų Viešpatį,

22

✠ kuris prasidėjo iš Šventosios Dvasios, gimė iš  
Mergelės Marijos,  
27 kentėjo prie Poncijaus Piloto, buvo prikaltas prie  
kryžiaus, numiręs ir palaidotas;  
nužengė į pragarus; trečiąją dieną kėlėsi iš numirusių;  
įžengė į dangų, sėdi visagalio Dievo Tėvo dešinėje,

iš ten ateis gyvųjų ir mirusiųjų teisti.

32 Tikiu į Šventąją Dvasią,

For you alone are the Holy One, you alone are the  
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with  
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
Amen.

47

### Opening Prayer

**P.** *Let us pray.*

**A.** Amen.

### Liturgy of the Word

#### First Reading

2

**Lector** This is the word of the Lord.

**A.** Thanks be to God.

#### Responsorial Psalm

#### Second Reading

**L.** This is the word of the Lord.

7

**A.** Thanks be to God.

#### Gospel Acclamation

**A.** Alleluia!

**P.** *The Lord be with you.*

**A.** And also with you.

12

**P.** *A reading from the holy gospel according to . . .*

**A.** ✠ Glory to you, Lord.

**P.** *This is the gospel of the Lord.*

**A.** Praise to you, Lord Jesus Christ.

#### Homily

17

#### Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and  
unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of  
God, eternally begotten of the Father,  
22 God from God, Light from Light, true God from true  
God, begotten, not made, one in Being with the  
Father.

Through him all things were made.

27

For us men and our salvation, he came down from  
heaven:

✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the  
Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he  
32 suffered, died and was buried.

On the third day he rose again in fulfillment of the  
Scriptures; he ascended into heaven and is seated at  
the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and  
37 the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of

šventąją visuotinę Bažnyčią,  
šventųjų bendravimą,  
nuodėmių atleidimą,  
kūno iš numirusių prisikėlimą ir amžinąjį gyvenimą.

37 Amen. ...

**K.** *Visuotinė malda.*  
**V.** Prašom Tave, Viešpatie.  
**V.** Amen.

**Aukos Liturgija**

2 ...

**K.** *Garbė Tau, Dieve, visatos Kūrėjau! Iš Tavo dosnumo turime duonos, kurią aukojame Tau. Tas žemės ir žmogaus darbo vaisius taps mums gyvybės duona.*

7 **V.** Garbė Tau, Dieve, per amžius.  
**K.** (...)  
**K.** *Garbė Tau, Dieve, visatos Kūrėjau! Iš Tavo dosnumo turime vyno, kurį aukojame Tau. Tas vynmedžio ir žmogaus darbo vaisius taps mums dvasiniu gėrimu.*

12 **V.** Garbė Tau, Dieve, per amžius.  
**K.** (...)  
**K.** *Melskitės, broliai ir seserys, kad visagalis Dievas Tėvas maloniai priimtų mano ir jūsų auką.*

17 **V.** Tepriima Viešpats iš tavo rankų šią auką. Tegul ji teikia jam garbę ir šlovę, o mums ir visai Bažnyčiai – dvasinę naudą.

**Oratio super oblata**

**K.** *Viešpatie, maloniai pažvelk į tavo didybei aukojamas dovanas, kad visas mūsų tarnavimas teiktų tau didesnę garbę. - Prašome per Kristų, mūsų Viešpatį. V. Amen.*

...

**K.** *Viešpats su jumis.*  
27 **V.** Ir su tavimi.  
**K.** *Aukštyn širdis.*  
**V.** *Keliame į Viešpatį.*  
**K.** *Dėkokime Viešpačiui Dievui.*  
**V.** *Verta ir teisinga.*

32 ...

**K.** ...

life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. 42  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. 47  
Amen.

**General Intercessions (Prayer of the Faithful)**

**P.** *Let us pray to the Lord.*  
**A.** Lord, hear our prayer.  
**A.** Amen. 52

**Liturgy of the Eucharist**

**Preparation of the Altar and the Gifts** 2

**P.** *Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.*

**A.** Blessed be God forever. 7  
**P.** (...)  
**P.** *Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.* 12  
**A.** Blessed be God forever.  
**P.** (...)  
**P.** *Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.*  
**A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church. 17

**Prayer over the Gifts**

**A.** Amen.

**Eucharistic Prayer II** 22

**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And also with you.  
**P.** *Lift up your hearts.*  
**A.** We lift them up to the Lord.  
**P.** *Let us give thanks to the Lord our God.* 27  
**A.** It is right to give him thanks and praise.

**Preface**

**P.** *Father, it is our duty and our salvation, always*

### Šventas

- V. Šventas, šventas, šventas Viešpats, galybių Dievas!  
Pilnas yra dangus ir žemė Jo garbės.
- 37 Osana aukštybėse!  
Garbė tam, kurs ateina Viešpaties vardu!  
Osana aukštybėse!
- K. Tikrai tu, Viešpatir, Šventas! Tu – šventumo  
šaltinis! Todėl tave prašome: Šventosios Dvasios galia
- 42 pašventink šias atnašas, kad jos mums taptų mūsų  
Viešpaties Jėzaus Kristaus Kūnu ir Krauju.  
Kai savo noru turėjo būti kančiai išduotas, jis paėmė  
duoną, dėkodamas ją laužė ir davė savo mokiniams,  
tardamas:
- 47 ✠ IMKITE IR VALGYKITE JOS VISI, NES TAI YRA  
MANO KŪNAS, KURIS UŽ JUS ATIDUODAMAS. LYGIAI  
TAIP PO VAKARIENĖS.  
jis, paėmęs ir taurę vyno, vėl dėkodamas, davė  
mokiniams, tardamas:
- 52 ✠ IMKITE IR GERKITE IŠ JOS VISI, NES TAI YRA  
TAURĖ NAUJOSIOS IR AMŽINOSIOS SANDOROS, MANO  
KRAUJO, KURIS UŽ JUS IR VISUS IŠLIEJAMAS  
NUODĖMĖMS ATLEISTI. TAI DARYKITE MANO  
ARMINIMUI.
- 57 Tikėjimo paslaptis!  
V. Mes skelbiame, Viešpatie, tavo mirtį ir išpažįstame  
tavo prisikėlimą, laukdami tavęs ateinant.  
K. Minėdami jo mirtį ir prisikėlimą, mes tau,  
Viešpatie, aukojame gyvenimo Duoną ir išganymo
- 62 Taurę. Dėkojame tau, kad pašaukei mus tarnauti tavo  
akivaizdoje.  
Karštai maldaujame, kad mus, Kristaus Kūno ir  
Kraujo aukos dalyvius, Šventoji Dvasia sutelktų  
vienybėn.
- 67 Atmink, Viešpatie, savo Bažnyčią plačiąjame pasauly:  
ugdyk joje tobulą meilę, globok mūsų popiežių N.,

and everywhere to give you thanks through your  
beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through  
whom you made the universe, the Savior you sent to  
redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took  
flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake  
he opened up his arms on the cross; he put an end to  
death and revealed the resurrection. In this he  
fulfilled your will and won for you a holy people. And  
so we join the angels and the saints in proclaiming  
your glory as we sing (say):

### Acclamation

- A. Holy, holy, holy Lord. God of power and might.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.
- P. Lord, you are holy indeed, the fountain of all  
holiness. Let your Spirit come upon these gifts to  
make them holy, so that they may become for us, the  
body and blood of our Lord, Jesus Christ.
- 47 Before he was given up to death, a death he freely  
accepted, he took bread, gave you thanks. He broke  
the bread, gave it to his disciples and said:
- 52 ✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY  
BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.
- When supper was ended, he took the cup. Again he  
gave you thanks and praise, gave the cup to his  
disciples, and said:
- 57 ✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:  
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE  
NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE  
SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE  
FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.
- Let us proclaim the mystery of faith:
- A. Christ has died, Christ is risen, Christ will come  
again.
- P. In memory of his death and resurrection, we offer  
you, Father, this life-giving bread, this saving cup.
- 67 We thank you for counting us worthy to stand in your  
presence and serve you.  
May all of us who share in the body and blood of  
Christ be brought together in the unity by the Holy  
Spirit.
- 72 Lord, remember your Church throughout the world;  
make us grow in love, together with our Pope N., our

mūsų vyskupą N. ir visą kunigiją.  
Atmink mirusius mūsų tikėjimo brolius ir seseris,  
kurie užmigo su viltimi prisikelti. Ir visiems, tavo  
72 malonėje baigusiems žemės kelionę, leisk išvyti tavo  
šviesųjį veidą.  
Pasigailėk, meldžiame, mūsų visų ir leisk mums  
drauge su šventąja Dievo Gimdytoja Mergele Marija,  
su palaimintaisiais apaštalais ir visais šventaisiais  
77 turėti dalį amžinajame gyvenime ir garbinti tave bei  
šlovinti per tavo Sūnų Jėzų Kristų.

Per Jį, su Juo ir Jame tau, visagali Dieve Tėve, su  
Šventąja Dvasia visa garbė ir šlovė per amžius.

V. Amen.

### Komunija

2 **K. Išganytojo pamokyti ir jo liepiami, drįstame tarti:**  
**Tėve mūsų**

V. Tėve mūsų, kuris esi danguje!  
Teesie šventas Tavo vardas,  
teateinie Tavo karalystė,  
7 teesie Tavo valia  
kaip danguje, taip ir žemėje.  
Kasdienės mūsų duonos duok mums šiandien  
ir atleisk mums mūsų kaltes,  
kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.

12 Ir neleisk mūsų gundyti,  
bet gelbėk mus nuo pikto.

**K. Gelbėk mus, Viešpatie, nuo visokio blogio. Suteik  
ramybę mūsų laikams. Gailestingai padėk, kad mes, iš  
nuodėmių išvaduoti ir nuo neramumų apsaugoti, su  
17 palaiminga viltimi lauktume mūsų išganytojo Jėzaus  
Kristaus atėjimo.**

V. Tavo valdžia ir galybė, ir garbė per amžius!

...

22 **K. Viešpatie Jėzau Kristau, Tu savo apaštalams esi  
pasakęs: "Aš palieku jums ramybę, duodu jums savo  
ramybę". Žiūrėk tad ne mūsų nuodėmių, o savosios  
Bažnyčios tikėjimo ir suteik jai žadėtą ramybę ir  
vienybę. Tu gyveni ir viešpatauji per amžius.**

V. Amen.

27 **K. Viešpaties ramybė visada telydi jus.**

V. Telydi ir tave.

**K. Offerte vobis pacem.**

bishop N., and all the clergy.

Remember our brothers and sisters who have gone to 77  
their rest in the hope of rising again; bring them and  
all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share  
eternal life, with Mary, the virgin mother of God,  
with the apostles, and with all the saints who have 82  
done your will throughout the ages. May we praise  
you in union with them, and give you glory through  
your Son, Jesus Christ.

Through him, with him, and in him, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty 87  
Father, for ever and ever.

A. Amen.

### Communion Rite

**Lord's Prayer** 2  
**P. Let us pray with confidence to the Father in the  
words our Saviour gave us:**

A. Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come; 7  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us; 12  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**P. Deliver us, Lord, from every evil, and grant us  
peace in our day. In your mercy keep us free from sin  
and protect us from all anxiety as we wait in joyful  
17 hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.**

A. For the kingdom, the power, and the glory are  
yours, now and forever.

### Sign of peace

**P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I  
22 leave you peace, my peace I give you". Look not on  
our sins, but on the faith of your Church, and grant  
us the peace and unity of your kingdom where you  
live for ever and ever.**

A. Amen. 27

**P. The peace of the Lord be with you always.**

A. And also with you.

**P. Let us offer each other the sign of peace.**

### Agnus Dei

**K.** (...)  
32 **V.** Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes,  
pasigailėk mūsų!  
Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes,  
pasigailėk mūsų!  
37 Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes, suteik  
mums ramybę!  
**K.** (...)  
**K.** Štai Dievo Avinėlis, kuris naikina pasaulio  
nuodėmes. Laimingi, kurie yra pakviesti į Avinėlio  
puotą!  
42 **V.** Viešpatie, nesu vertas, kad ateitum į mano širdį,  
bet tik tark žodį, ir mano siela pasveiks.  
**K.** (...)

### Communio

**K.** ...  
47 **V.** Amen.  
**K.** (...)

...

### Komunijos Malda

**K.** ...: (...) ...  
52 **V.** Amen.

...

### Paliminimas

2 **K.** Viešpats su jumis.  
**V.** Ir su tavimi.  
**K.** Tepalaimina jus ... ✠ ...

7 **V.** Amen.

...

**K.** Telydi jus Viešpaties ramybė.  
**V.** Dėkojame Dievui.

### Sveika, Karaliene

2 Sveika, Karaliene, gailestingoji Motina,  
mūsų gyvybe, paguoda ir viltie, sveika!  
Tavęs šaukiamės ištremtieji Ievos vaikai,  
Tavęs ilgimės, verkdami ir vaitodami šiame ašarų  
klonyje.  
7 Todėl Tu, mūsų Užtarėja, savo gailestingas akis į  
mus atkreipki  
ir Jėzų, garbingą mylimąjį Sūnų, mums po šios  
tremties parodyk.  
O geroji, o malonioji, o mieliausioji Mergele Marija!

### Breaking of the Bread

**P.** (...)  
32 **A.** Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.  
37 Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.  
**P.** (...)  
**P.** *This is the Lamb of God who takes away the sins of  
the world. Happy are those who are called to his  
supper.*  
42 **A.** Lord, I am not worthy to receive you, but only say  
the word, and I shall be healed.  
**P.** (...)

### Communion

**P.** *The body of Christ.*  
47 **A.** Amen.  
**P.** (...)

### Thanksgiving

### Prayer After Communion

**P.** *Let us pray.*  
52 **A.** Amen.

### Concluding Rite

### Blessing

2 **P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And also with you.  
**P.** *May almighty God bless you, ✠ the Father, and  
the Son, and the Holy Spirit.*  
7 **A.** Amen.

### Dismissal

**P.** *The Mass is ended, go in peace.*  
**A.** Thanks be to God.

### Hail Holy Queen

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,  
our life, our sweetness, and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
to thee do we send up our sighs, mourning and  
weeping in this valley of tears.  
7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of  
mercy toward us,  
and after this our exile, show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.